

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
 Se demander encor bien des choses en somme.  
 Loup-garou ? mais avant  
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
 Bien évidemment loup-garou qui ? "

Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,  
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "

A ces mots l'animal éclata tout en larmes.  
 " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

...

Christian Morgenstern,

## Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
 von Weib und Kind und sich begab  
 an eines Dorfschullehrers Grab  
 und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
 auf seines Blechschilds Messingknauf  
 und sprach zum Wolf, der seine Pfoten  
 geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  
 „des Werwolfs, Genitiv sodann,  
 dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt,  
 den Werwolf, - damit hat's ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  
 er rollte seine Augenbälle.  
 „Indessen“, bat er, „füge doch  
 zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“

Der Dorfschullehrer aber musste  
 gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  
 Zwar Wölfe gab's in großer Schar,  
 doch „Wer“ gab's nur im Singular.

...

Christian Morgenstern,

## The Banshee (An Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk away  
 from mate and child, and in the gloom  
 went to a village teacher's tomb,  
 requesting him: "Inflect me, pray."

The village teacher climbed up straight  
 upon his grave stone with its plate  
 and to the apparition said  
 who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's place;  
 the banHERS, the possessive case.  
 The banHER, next, is what they call  
 objective case—and that is all."

The banshee marveled at the cases  
 and writhed with pleasure, making faces,  
 but said: "You did not add, so far,  
 the plural to the singular!"

The teacher, though, admitted then  
 that this was not within his ken.  
 "While bans are frequent", he advised,  
 "A she cannot be plurized."

...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
 Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”  
 Mais comme le loup était bien poli  
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

Der Wolf erhob sich tränenblind –  
 er hatte ja doch Weib und Kind!  
 Doch da er keine Gelehrter eben,  
 so schied er dankend und ergeben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

The banshee, rising clammily,  
 wailed: “What about my family?”  
 Then, being not a learned creature,  
 said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Pri la tradukinto Max Knight vidu:*

*[http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=ma%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZl](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=ma%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZl)*